

Brief van Buat uit 1663, transcriptie door Jan-Willem Besuijen en Ivo van Loo

[buat1.jpg]

Monsieur

Jaij reecu une letre de monsieur Lijnden par laquel il me mande quil a este a Middelbourg et quil a parlee a monsieur Wette le pensionaire lequel luy a dict que missieur de Zellande entre autre les Comiterde Raed trouvoit formauvais que ie nestois jamais a ma garnison. le vous prie de leur représenter aucq toute les sumision imaginable que ie les supplie de considerer que jaij eu autre fois une autre conpagnie de cavallerie et que depuis que jaij eue lhonneur de commende cellecij il naij jamais este obligee daller a ma garnison pourtant sil y agisoit de leur rendre service que ie ne souffrirois pas qu'on me comandat dij aller jirois de mon chef mais que pour une mechante montre quil eroie que sela leurs est indiferant que jij soict ou que ie nij soict point et que ie eroie leur estre plus utile aupres monsieur le prince dorange que dedans une garnison et que tant plus la conpagnie sera consideraij se la tournera a lhonneur et avantage de la province apres que vous leur auraij alegue toute ses raison la sy vous voije qu'il sopiniatre a me vouloir degradee represente leur que jaij eue un pere qui les a for bien servij et que jaij eue un frere apres avoir pris la cornee de Breda a este tuee

[buat-2.jpg]

au siege qui a este en partie cauze de la prize de la place jespere que toute ses consideration icij les obligeront a ne me point faire de tort ou bien quil me permeteron de vendre ma charge pour peije les debtes que jaij fait depuis le temps que il suis a

leur service il vous plaira daller trouve
monsieur Eingeliche et luij faire mes tres
humble recomandation et que ie le suplie
de vous conseiller ie que vous devez faire
en le rencontre icy ie saij quil est de
mes bons amis et quil ne vous fera rien
faire quij ne soit bien fait ie vous
prie de me faire reponce auplustost
et il demeure.

[Marge: Je vous prie de faire mes recomandation a
tous ses messieur.]

Monsieur

Vostre tres humble
serviteur

Le Buats

A la Haije ce 21^e
Maj 1663

[buat4.jpg]

A monsieur

Monsieur Anthonij Steengrhacht
soliciteuer
achter d'hove kerke

port ... tot Middelbourg

A la Haije le 21^e maj 1663

Henrik de Fleuri de Culan,
heere van Buat, onthoofd
11 october 1666.
Zie Brandts dagwijzer der
geschiedenissen op XI october.

Brief van Buat uit 1663, Nederlandse vertaling door Joss Hopstaken

Mijnheer,

Ik heb een brief ontvangen van mijnheer Lijnden waarin hij me zegt dat hij gesproken heeft met mijnheer Wette de pensionaris, die hem gezegd heeft dat de Heren van Zeeland, onder andere de Gecommitteerde Raad, het heel slecht vinden dat ik nooit in mijn garnizoen was. Ik verzoek u hen met alle voorstelbare onderwerping voor te leggen dat ik hen smeek te overwegen dat ik vroeger een andere cavaleriecompagnie had en dat ik sinds ik de eer had die te commanderen nooit verplicht was naar mijn garnizoen te gaan.

Nochtans als het erom gaat hen een dienst te bewijzen verdraag ik het niet dat men mij beveelt daarheen te gaan. Ik kan op eigen instigatie me vertonen, dat zal hen daar onverschillig laten of ik daar wel of niet ben. Ik ben hen veel meer van nut nabij de Prins van Oranje dan in mijn garnizoen en meer nog de compagnie is meer zichtbaar en dat strekt tot eer en voordeel van de provincie. Nadat u hen al deze redenen voorgelegd heeft en u ziet dat ze hardnekkig mij willen neerhalen, wilt u hen dan voorhouden dat mijn vader hen zeer goed gediend heeft en dat ik een broer heb die gesneuveld is na het innemen van het hoornwerk in Breda tijdens de belegering, wat deels heeft bijgedragen tot het innemen van de plaats.

Ik hoop dat al deze overwegingen hen bewegen mij niet tekort te doen of dat ze me toestaan mijn ambt te verkopen om mijn schulden te voldoen die ik sinds mijn indiensttreding heb moeten maken. U gelieve mijnheer Eingeliche op te zoek en ik smeek hem mijn nederige aanbeveling te doen u te adviseren wat u moet doen bij de ontmoeting hier. Ik weet dat hij een goede vriend is en dat hij u niets zal laten doen wat niet goed is. Ik verzoek u zo snel mogelijk te antwoorden en verblijf

Mijnheer,

Uw nederige dienaar

L. Buat

Marge: Ik verzoek u mij bij al die heren aan te bevelen.

Te Den Haag 21

Mei 1663

Aan mijnheer Anthonij Steengracht

Solliciteur

Achter de Hofkerk